

No. 5941

**ISRAEL
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visa fees. Guatemala and San Salvador,
9 August and 5 September 1960**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 10 November 1961.

**ISRAËL
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des droits de visa. Guatemala et San Salvador, 9 août
et 5 septembre 1960**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.

No. 5941. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN ISRAEL AND
EL SALVADOR CONCERNING
ABOLITION OF VISA FEES. GUA-
TEMALA AND SAN SALVADOR,
9 AUGUST AND 5 SEPTEMBER
1960

Nº 5941. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE ISRAËL ET LE SALVADOR
RELATIF À L'ABOLITION DES
DROITS DE VISA. GUATEMALA
ET SAN SALVADOR, 9 AOUT ET
5 SEPTEMBRE 1960

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASSADE D'ISRAËL²

El Embajador de Israel presenta un atento saludo al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador y se permite hacer referencia a las conversaciones que tuvo el honor de sostener el día 27 de Julio próximo pasado con Vuestra Excelencia y luego con el Excelentísimo Señor Embajador Don Rigoberto Hernández Trejo.

En dichas conversaciones se convino que Israel extendería visas de tránsito y visas de turismo por estadía en el país, por un período de tres meses, libres de derechos, a todos aquellos poseedores de pasaportes salvadoreños que tuvieran el deseo de visitar el país.

Que, en reciprocidad, El Salvador extendería visas de la misma índole y también sin recargo alguno, a los poseedores de pasaportes israelíes.

Que además, todas las personas a quienes se les darían las visas arriba mencionadas, libres de derechos, también serían exentos del pago de impuesto de turismo.

Considerando que este procedimiento a seguir en el futuro necesitaría de alguna legislación preparatoria, se convino en que el arreglo entraría en vigor a partir del 1º. de Enero de 1961.

Una nota verbal del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, expresando su conformidad con lo que antecede, sería considerada como el arreglo final del mencionado convenio, que entonces entraría en vigor, automáticamente, el 1º. de Enero de 1961.

¹ Came into force on 1 January 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Embassy of Israel.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

Joshua N. Shai aprovecha esta nueva, grata oportunidad para ofrecer al Excelentísimo Señor Doctor Don Alfredo Ortiz Mancía, las seguridades de su más alta y distinguida consideración y singular aprecio.

Guatemala, Agosto 9 de 1960

Excelentísimo Señor
Doctor Don Alfredo Ortiz Mancía
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
San Salvador, El Salvador

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

The Ambassador of Israel presents his compliments to his Excellency the Minister for Foreign Affairs of El Salvador and has the honour to refer to his discussions on 27 July last with the Minister and subsequently with His Excellency Ambassador Rigoberto Hernández Trejo.

In those discussions it was agreed that Israel would issue transit visas and tourist visas for a stay in the country of three months, without payment of fees, to all holders of Salvadorian passports who might wish to visit the country;

That, by way of reciprocity, El Salvador would issue similar visas, free of all charges, to holders of Israel passports;

That, in addition, all persons to whom the aforementioned visas were granted without payment of fees would also be exempt from payment of tourist tax.

Since the adoption of this procedure in the future would require certain preparatory legislation, it was agreed that the arrangement would enter into force as from 1 January 1961.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures du Salvador et a l'honneur de se référer aux entretiens qu'il a eus le 27 juillet dernier avec Son Excellence puis avec l'ambassadeur Rigoberto Hernández Trejo, entretiens au cours desquels il a été convenu de ce qui suit :

Israel délivrera gratuitement à tous les détenteurs de passeports salvadoriens désireux de visiter le pays des visas de transit et des visas de tourisme donnant droit à un séjour dans le pays d'une durée de trois mois.

A titre de réciprocité, le Salvador délivrera des visas de même nature aux détenteurs de passeports israéliens, gratuitement également.

En outre, toutes les personnes auxquelles auront été délivrés les visas gratuits susmentionnés seront également exemptées de la taxe de tourisme.

En raison des mesures législatives préliminaires requises pour l'application de cette procédure, il a été convenu que l'accord entrerait en vigueur le 1^{er} janvier 1961.